

УДК: 378:371.3:81' 243 :821.161.1+398.21

Соляник Ольга Евгеньевна
ФГОУ ВПО «Московский государственный технический университет
им. Н. Э. Баумана», г. Москва

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИТЕРАТУРНЫХ И ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Статья посвящена использованию литературных и фольклорных текстов на занятиях по русскому языку с иностранными учащимися в техническом вузе. Анализируются трудности при адаптации иностранцев к культуре и языку чужой страны. Показана роль данных текстов в обучении русскому языку как иностранному. Также в работе приведены примеры включения текстов в процесс обучения.

Ключевые слова: студенты-иностранцы, профессиональная подготовка, адаптация, культурный барьер, языковой барьер, социально-культурная сфера, литературный текст, фольклорный текст, межкультурная коммуникация.

Olga Solianik
The Bauman Moscow State Technical University, Moscow

USING LITERARY AND FOLKLORE TEXTS AT THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AT THE TECHNICAL COLLEGE

This article is dedicated to the use of the literary and folklore texts for the Russian language learning of the foreign students at the technical college. The difficulties in adaptation of the foreigners to a foreign culture and language are described. Important role of these texts in the process of learning Russian language as foreign is shown. Examples of the introduction of texts in the learning process are given.

Keywords: foreign students, professional training, adaptation, cultural barrier, language barrier, social-cultural sphere, literary text, folklore text, intercultural communication

Цель данной статьи — показать, как использование художественных текстов на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ) снимает трудности в процессе адаптации иностранных учащихся к жизни в чужой стране, преодоления культурного и языкового барьера, помогает учащимся овладеть языком в целом и получить специальное образование на чужом для них языке.

В последнее время все больше внимания уделяется вопросам формирования культурологической компетенции у иностранных студентов, изучающих русский язык. В практике преподавания русского языка как иностранного положение о познании языка через систему культурных ценностей занимает все более твердые позиции. Культурная информация заключена в системе языка, она подсознательно или осознанно воспроизводится носителями [1]. В свете данной проблемы встает вопрос об использовании художественных текстов (фольклорных, русской литературы, несущих историческую и страноведческую информацию, газетных и т.д.) на занятиях по русскому языку. Художественные тексты оказывают существенную помощь в организации эффективной работы на занятиях по РКИ, так как, во-первых, «они аутентичны, во-вторых, моделируют реальные коммуникативные ситуации, иногда более репрезентативно, потому что осуществляют это через художественный образ, в-третьих, обладают большим эмоциональным потенциалом, что немаловажно в иностранной аудитории» [5].

Хотя художественные тексты (означенные выше) не являются самоцелью в обучении иностранных студентов-нефилологов, трудно недооценить их роль в формировании у учащихся языковой и коммуникативной компетенции, так как художественная литература (в частности) является идеалом языковой нормы, а ее познавательная роль чрезвычайно велика. Еще выше познавательный уровень у страноведческих текстов.

Основной этап обучения ориентирован на повышение профессиональной подготовки учащихся, а также на знакомство с историей и культурой России, российского общества. Здесь цель введения художественных текстов — развитие умений ведения дискуссии на материале прочитанного, выражения личного отношения к представленному материалу в форме законченного монологического высказывания. Как отмечает А. В. Дикарева: «Сложность предмета, огромный объем информации, ограниченность во времени, отведенного программой на изучение иностранного языка, делают особенно острой в практике РКИ проблему выбора материала, текстов для занятий» [2].

Тематику текстов определяет преподаватель, который должен учитывать уровень знаний студента, его эмоционально-психологический статус, интересы, социокультурные нормы и т. п. Художественные тексты выполняют эстетическую функцию, несут студентам обширную страноведческую, историческую информацию, знакомят их с культурой народа, язык которого они изучают, с историей и современной жизнью страны. Вся эта информация реализуется в художественных произведениях через типические образы и типические характеры. Литература также оказывает благотворное воздействие на эмоциональный мир, формирует эстетический вкус и стимулирует мышление обучаемых, что позволяет иностранным учащимся развить чувство языка, навыки говорения и чтения, сделать речь выразительнее, позволяет легче и естественнее существовать в языковой среде. Восприятие текста неизбежно окрашено индивидуальным опытом читающего (воспринимающего данное сообщение), особенностями его менталитета, мышления (гуманитарного или — что в данном случае представляет больший интерес — инженерного).

Рассмотрим некоторые типы художественных текстов и их роль в обучении иностранных студентов русскому языку.

Художественный текст (в данном случае — произведение русской литературы) представляет собой сложную структуру. В нем можно выделить следующие уровни: языковой, эстетический, идейный, композиционный,

жанровый. Соответственно структуру художественного текста образует взаимодействие (переплетение) всех вышеназванных уровней.

Языковые явления (полисемия, синонимия, антонимия и т.п.) в художественной речи могут приобретать особые функции в зависимости от структуры художественного произведения, его темы, идейного замысла, композиции, характера героев.

Важная задача преподавателя — отобрать по возможности неадаптированное художественное произведение, по содержанию близкое к мировосприятию обучаемых, вполне им доступное. При работе с текстами необходимо давать коммуникативные установки, чему служат предтекстовые задания. Они помогают прогнозированию содержания текста, обращают внимание на лексику и грамматические конструкции, которые встретятся в тексте; они направлены на снятие лексико-грамматических трудностей и расширение словарного запаса студентов, на подготовку более глубокого и осмысленного понимания содержания текста. Также вводятся новые лексические конструкции, новые слова, отобранные для данной темы, обеспечивающие обучаемым понимание содержания.

Послетекстовые задания применяются для проверки усвоения прочитанного. Они помогают закрепить в памяти и сознании учащихся основное содержание текста, и ту или иную грамматическую тему. Послетекстовые задания контролируют понимание текста, готовят обучаемых к воспроизведению текстового материала, к беседе по содержанию прочитанного.

Тексты также необходимо сопровождать развернутым лексико-грамматическим и лексико-фразеологическим комментарием (естественно, с учетом потребностей аудитории — для гуманитариев и инженеров данный комментарий не должен быть единым). Обязательно следует указать то, в каких ситуациях могут употребляться в разговорной речи те или иные идиоматические выражения, цитаты, имена персонажей, их характеристики и т. п., а также то, какие ассоциации могут возникать у носителей языка при упоминании конкретных реалий из данных текстов.

На продвинутом (основном) этапе обучения целесообразно привлекать законченные художественные тексты небольшого объема со слабой степенью адаптации и неадаптированные.

Здесь уместно комментированное чтение с помощью преподавателя, которое может сочетаться с самостоятельным чтением неадаптированных художественных текстов. Учащиеся анализируют авторские неологизмы, случаи нетрадиционного словообразования, фразеологизмы, которые являются источниками и носителями национально-культурной информации.

Студенты знакомятся не только с литературной нормой, но и с наиболее характерными колебаниями в норме. В данном случае язык изучается как феномен национальной культуры.

Все вышесказанное можно отнести и к текстам русской поэзии (к стихотворным произведениям). Естественно, здесь речь идет о русской классике, о поэзии А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, лучших представителей Серебряного века, т.е. как об образце прекрасного русского литературного языка. Соответственно, преподаватель вычленяет все устаревшие формы словообразования, устаревшие понятия и дает необходимый комментарий учащимся. Поэтические тексты (может быть, в большей степени чем прозаические) формируют и развивают чувство рифмы и ритма, помогают в отработке выразительности интонации, ритмики речи, акцентирования. Поэтические тексты также повышают языковой уровень учащихся и обогащают их словарный запас.

При работе с фольклорными текстами (с русской народной сказкой в частности) в иностранной аудитории преподаватель сталкивается с рядом определенных трудностей, в числе которых «нечувствительность» иностранного читателя к стилю сказочного произведения, непонимание образов сказки, ее замысла. В какой-то степени преодолеть эти трудности помогает иллюстрация. Иллюстрация — вид интерпретации художественного (в данном случае — сказочного) произведения. Художественная иллюстрация отражает некоторые основные моменты сюжета произведения, позволяет глубже проникнуть в

замысел сказки, увидеть русских сказочных персонажей. Привлечение иллюстраций помогает сделать работу на занятиях по русскому языку более разнообразной и эмоциональной.

Подобный вид работы вызывает большой интерес у иностранной аудитории, особенно когда студентам предлагается заняться чтением их *родных* сказок на русском языке. Это помогает в значительной степени снять психологический и языковой барьеры, которые возникают в данной области преподавания русского языка. Сказка несет в себе мощный энергетический, эмоциональный заряд, так как фольклорный текст отражает все стороны жизни народа, его менталитет, историю и культуру.

В использовании фольклорных текстов на занятиях по русскому языку можно выделить несколько направлений:

- I. Чтение сказки с параллельными комментариями преподавателя.
- II. Самостоятельное чтение со словарем и без словаря.
- III. Пересказ текста.
- IV. Рассказ по иллюстрациям.
- V. Проведение сравнительного анализа сюжетов и персонажей русской сказки и фольклорных текстов, родных для данной аудитории.
- VI. Ознакомление с некоторыми сторонами жизни и быта русского народа.
- VII. Выполнение письменных работ (вспомнить сказки, которые студенты слышали или читали в детстве, вспомнить и записать их, придумать свои собственные сказочные сюжеты — здесь на первое место выступает творческое начало, умение образно мыслить, а также умение изложить свои фантазии письменно в соответствии с нормами русского языка).

В чтении и анализе народных сказок присутствует и воспитательный аспект, поскольку в них ярко отражена система бинарных оппозиций (следовательно, можно выделить антонимические пары, что играет немаловажную роль при изучении грамматики): добро — зло; жизнь — смерть; любовь — ненависть; мир — война; друг — враг; черный — белый; хороший — плохой; свой — чужой и т. п.

Анализ данных понятий, применение их как к сказочному сюжету, так и к реальной жизни, помогает иностранным учащимся лучше понять жизнь русского народа, сравнить его культуру и традиции с культурой и традициями своего народа, осмыслить, кто есть кто и что есть что вокруг них, поскольку сказка — отражение модели мира, ирреальный слепок с реальных отношений, взаимоотношений человека и природы. Познавательная и психологическая роль сказочных сюжетов чрезвычайно велика, а изучение языка как феномена национальной культуры придает занятиям ярко выраженный этнокультурный колорит. Вопрос об использовании фольклорных текстов в качестве культурологического, социального и воспитательного материала на занятиях по русскому языку интересует преподавателей, работающих и с филологами, и с нефилологами [3,4]. Главная задача преподавателя при обучении иностранных учащихся состоит в том, чтобы в результате обучения русский язык стал для студентов средством общения; чтобы они действительно научились понимать носителей языка (русских людей) и выработали адекватные навыки собственного языкового поведения в тех или иных ситуациях.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что познавательная, воспитательная и психологическая роль художественных текстов чрезвычайно велика; изучение языка как феномена национальной культуры придает занятиям ярко выраженный этнокультурный колорит, а использование текстов русской литературы и фольклора на занятиях по РКИ в техническом вузе помогает снять языковой и культурный барьер у учащихся и повышает положительную мотивацию в образовательном процессе.

Литература

1. Винокурова Е. С. Концепт и его роль в изучении языков // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и инновации: Сборник статей XIV Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых с международным участием; Под ред. В. М. Шаклеина. — М. : Рибэст, 2012. с. 62-64

2. Дикарева А. В. О формировании лингвосоциокультурной компетенции в процессе обучения русскому языку иностранных студентов / А.В. Дикарева // Известия ВолГТУ. — 2013. — Т.14, №16(119).

3. Подручная Л. Ю. Фольклорный текст на занятиях РКИ: восприятие и интерпретация русской народной сказки // Слово.ру: Балтийский акцент, № 3, 2013. — с. 39-43

4. Спиридонова О. С. Формирование лингвострановедческой компетенции иностранных учащихся на практических занятиях по русскому языку (на материале малых жанров русского фольклора). Дисс. ... кандидата педагогических наук. СПб., 2010. — 265 с.

5. Филиппова О. В., Сирота Е. В. Художественный текст в системе профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному // Интеграция образования. — 2015. — Т.14, № 4(81).

References

1. Vinokurova E.S. Koncept i ego rol' v izuchenii jazykov // Aktual'nye problemy russkogo jazyka i metodiki ego prepodavanija: tradicii i innovacii: Sbornik statej XIV Vserossijskoj nauchno-prakticheskoj konferencii molodyh uchenyh s mezhdunarodnym uchastiem; Pod red. V.M. Shakleina. — М. : Ribjest, 2012. p. 62-64 (*in Russian*)

2. Dikareva A.V. O formirovanii lingvosociokul'turnoj kompetencii v processe obuchenija russkomu jazyku inostrannyh studentov / A.V. Dikareva // Izvestija VolGTU. — 2013. — Т.14, №16(119). (*in Russian*)

3. Podruchnaja L.Ju. Fol'klornyj tekst na zanjatijah RKI: vosprijatie i interpretacija russkoj narodnoj skazki // Slovo.ru: Baltijskij akcent, № 3, 2013. — p. 39-43 (*in Russian*)

4. Spiridonova O. S. Formirovanie lingvostranovedcheskoj kompetencii inostrannyh uchashhihsja na praktičeskix zanjatijah po russkomu jazyku (na materiale malyh zhanrov russkogo fol'klora). Diss. ... kandidata pedagogičeskix nauk. SPB., 2010. — 265 p. (*in Russian*)

5. Filippova O.V., Sirota E.V. Hudozhestvennyj tekst v sisteme professional'no orientirovannogo obuchenija russkomu jazyku kak inostrannomu // Integracija obrazovanija. — 2015. — Т.14, № 4(81). (*in Russian*)